

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 319

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

新型コロナウイルス関連情報

< 特別定額給付金 >

「特別定額給付金」の申請の受け付けは、9月8日(火)までです。

給付額：給付対象者につき10万円

対象者：2020年4月27日現在で、

上尾市に住居登録がある人

申請方法：世帯主宛てに届いた申請書に必要事項を書き、必要書類を付けて、9月8日までに届くように福祉総務課へ送り返してください。

* 申請書が届いていない人は、コールセンター (Tel. 048-772-9525) に問い合わせてください。

→ 福祉総務課

Tel. 048-775-5118 / Fax 048-775-9846

< 休業者向け給付金 >

中小企業に雇われていて、新型コロナウイルスの影響で仕事を休まされたのに、休業手当(休業中の賃金)を受け取ることができなかった人は、申請すると、「新型コロナウイルス感染症対応休業支援金・給付金」がもらえます。

対象期間：2020年4月1日から9月30日まで

申請方法：郵送

(オンライン申請は準備中)

コールセンター：Tel. 0120-221-276

月～金

午前8:30～午後8:00

土日祝

午前8:30～午後5:15



Informaciones importantes sobre Covid-19

< Ayuda Económica Especial >

Recuerden que se está acercando la fecha límite de la presentación de solicitud de la Ayuda Económica Especial ; el 8 de septiembre (mar.),

Monto del subsidio: 100.000 yenes por persona.

Beneficiarios: Todas las personas inscritas en el Registro Residente Básico en la Ciudad de Ageo a fecha de 27 de abril, 2020.

Forma de solicitar: Después de completar el formulario, que ya le enviaron por correo al jefe de familia, hay que devolverlo a Fukushisoumu-ka con los papeles necesarios para el 8 de septiembre.

* Si no tiene el formulario de solicitud todavía, pregunte, por favor, al Centro de Llamadas para la Ayuda Económica Especial (Tel.048-772-9525)

→ Fukushisoumu-ka (Sección de Asuntos Generales del Bienestar)

Tel.048-775-5118 / Fax 048-775-9846

< Subsidio por el descanso laboral forzado (por Covid-19) >

Las personas que trabajan para las pequeñas empresas (PyMEs) y se ven obligadas de descansar por Covid-19 y no reciben el subsidio por cierre temporal (Kyugyo Teate) ni su salario, podrían beneficiarse de una ayuda llamada "Shingata Coronavirus Kansensyotaisaku Shienkin Kyufukin". Para recibir esta ayuda, es necesario realizar la solicitud.

Periodo de descanso forzado: de 1 de abril a 30 de septiembre, 2020

Forma de solicitud: Se acepta la solicitud por correo (La solicitud por internet está en preparación)

Para más detalles: Centro de Llamadas

Tel. 0120-221-276

Horario: De lunes a viernes: de 8:30 a 20 h

Sábado, domingo y festivos: de 8:30 a 17:15 h



<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

< 水道料金の減免 (少なくなる) >

水道料金を減免します。手続きはいりません。

対象者: 上尾市の水道使用者 (すでに基本料金の減免を受けている人を除く)

減免額: 水道料金の基本料金の全額

減免期間: 2020年8~11月請求分

→ 業務課

Tel. 048-775-5161

Fax 048-775-9041



< ひとり親世帯臨時特別給付金 >

ひとり親世帯に給付金 (国や地域からもらうことができるお金) を払います。

対象者: ①~③のどれかに当てはまる人

① 2020年6月分の児童扶養手当の支給を受ける人 (公的年金などの受け取りにより支給が全額停止されているときを含む)

② 公的年金などの受け取りにより児童扶養手当の認定請求をしていないが、2020年5月末時点で、ひとり親家庭にあてはまっていた

③ 新型コロナウイルス感染症の影響を受けて家計が急に変わるなど、収入が児童扶養手当を受け取っている人と同じ程度になっているひとり親家庭

支給額: 基本給付は1家庭5万円。

第2子以降1人につき3万円たします。

追加給付 (基本給付にたす) は、1家庭5万円

(支給対象者の①②にあてはまる人で、新型コロナウイルスの影響を受けて家計が急にかわり収入が少なくなった人だけ)

支給日: 8月中ごろより後

申込み: ①にあてはまる人には 7月末までに案内通知を送ります。②③の人は、状況により申請方法がちがいますので、子ども支援課に問い合わせてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-6819 / Fax 048-774-5342

< 認可外保育所保育料補助 >

新型コロナウイルス感染症が広がることを防ぐために、認可外保育所の登園をやめるお願いに協力した人に、4月と5月分の保育料を一部補助します。

対象者: 上尾市民で保育を必要とする 0~2歳の児童

< Exención de las tarifas del agua >

Los residentes podrán gozar de la exoneración de las tarifas del agua. No se requiere ningún trámite.

¿Para quién?: Usuarios del servicio de agua corriente de Ageo (Se excluyen a los residentes a los que ya han eximido de pagar la tasa básica del agua)

Monto de descuento: importe total de la tasa básica del agua

Periodo de exención: facturación para agosto, septiembre, octubre y noviembre de 2020

→ Gyoumu-ka (Sección de Gestión de Agua)

Tel. 048-775-5161 / Fax 048-775-9041

< Subsidio Temporal Extraordinario para la Familia Monoparental >

La familia monoparental (de madre/padre soltera/o) podrá recibir la ayuda especial.

¿Para quién?: Residentes que correspondan a una de las categorías de abajo.

① Los que reciban "Jido Fuyo Teate", subsidio para manutención infantil que se da a la familia monoparental, para el mes de junio, 2020. (Se incluyen casos en que está suspendido totalmente el subsidio porque recibe la pensión pública.)

② Los que no hayan solicitado Jido Fuyo Teate porque recibe la pensión pública, no obstante, se reconocía como una familia monoparental a fecha de 31 de mayo, 2020.

③ La familia monoparental cuya situación financiera cambió drásticamente debido a la consecuencia de Covid-19, y su ingreso bajó hasta el mismo nivel que el recipiente del Jido Fuyo Teate.

Cantidad del Beneficio: El beneficio básico es de 50.000 yenes por hogar, y se añadirán los 30.000 yenes / hijo para el segundo hijo y los subsiguientes. Hay beneficio adicional de 50.000 yenes por hogar; es exclusivamente para residentes que están bajo en la categoría ① o ② y su situación económica ha cambiado notablemente por Covid-16 y han disminuído sus ingresos.

¿Cuándo se hace el pago?: Después del mediados de agosto

¿Cómo solicitar?: Se enviará por correo la notificación sobre el subsidio a las personas que pertenezcan a la categoría ① para el final de julio. En cuanto a las personas de categoría ② y ③, el modo de solicitud varía según la situación en que vive cada uno, así que haga el favor de ponerse en contacto con Kodomoshien-ka.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza)

Tel.048-775-6819 / Fax 048-774-5342

< Ayuda para la mensualidad de guarderías no autorizadas >

El coste de guarderías para el mes de abril y de mayo será parcialmente subsidiado para los residentes que

* 申請方法・期間など詳しくは、市ホームページでお知らせします。

* 企業主導型保育施設、居宅訪問型保育事業は対象となりません。

→ 保育課



Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-5342

国勢調査

国勢調査（5年に1回行う日本全体の調査）は、統計法に基づいて行われている最も基本的で大きい統計調査です。全国、都道府県、市区町村の人口や家庭の実際の状態をはっきりし、各種行政施策を進めるための基礎資料になります。国籍によらず日本に住んでいる全ての人を対象です。9月中旬から10月上旬に、国勢調査員が皆さんのお宅へ伺います。

なお、今回の国勢調査は、新型コロナウイルスの感染拡大防止に配慮し、調査員と家庭の接触を少なくする調査方法を考えています。

→ 総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



年金

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取りできません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下の表のとおりです。

han accedido a la solicitud de abstenerse voluntariamente de enviar a sus hijos a las guarderías no autorizadas con el fin de prevenir la infección del Covid-19.

¿Para quién?: Para niños entre 0 y dos años de edad que estén registrados en Ageo y que necesiten cuidado.

* El Ayuntamiento de Ageo dará a conocer los detalles (forma de solicitar y plazo de presentación, etc..) en el sitio web del Ayuntamiento.

* Las guarderías gestionadas por la empresa y el servicio de cuidado de niños a domicilio no encajan en este programa.

→ Hoiku-ka (Sección de Cuidado de Niños)

Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-5342

Censo Nacional Demográfico

El Censo Nacional Demográfico, investigación estadística más básica y de mayor escala nacional realizada una vez al cinco años de acuerdo a la Ley de Estadística, no solo nos permite conocer la población a nivel municipal, prefectural y nacional, y las características de cada hogar, sino también constituye datos indispensables para que se desarrollen medidas administrativas. Tengan en cuenta que todos los residentes en Japón, independiente de su nacionalidad, deberán contestarlo sin falta. De mediados de septiembre a principios de octubre, los empadronadores visitarán su casa. Para el censo nacional de demográfico de este año, se está pensando una forma de investigación con la que se pueda mantener una distancia de seguridad suficiente entre encuestados y empadronadores para prevenir la propagación de la Covid-19.

→ Soumu-ka Tel. 048-775-4989 / Fax. 048-775-9819

Pensiones de jubilación de Japón

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede gozar de la pensión sin solicitar aunque tenga derecho de recibirla.

<p>加入していた年金制度 Tipos de sistema de pension afiliado (o su categoría)</p>	<p>請求先 ¿A dónde debo reclamar?</p>
<p>国民年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional /categoría 1</p>	<p>保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin ka (1ª planta de la municipalidad)</p>
<p>国民年金 (第3号被保険者期間のある人) Pensión Nacional /categoría 3 国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin) 厚生年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión para los Trabajadores / categoría 2</p>	<p>大宮年金事務所 Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones de Omiya) Dirección: (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitamashi Kitaku Miyahara-cho 4-19-9)</p>

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



しゅうだんけんしん 集団検診

にしほけん こうみんかん はらいち かみひら う
西保健センター・公民館（原市・上平）で受ける、
いけんしん はい けっかくけんしん にゆう けんしん しんがた
胃がん検診、肺がん・結核検診、乳がん検診です。新型
コロナウイルス感染症の拡大防止のため一時中止さ
れていましたが、7月より再開されました。これに伴
い、検診日が追加されています。予約空き状況は、
市のホームページの検診日程表でわかります。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

もうしこ
申込みについては、ハローコーナー
ニュース4月号をご覧ください。



これからも、状況によっては
中止になるかもしれません。

→ 西保健センター

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

がつ 8月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

とき：8月3日、17日、31日

ところ：市役所第3別館1階
（市役所の向かいの建物）

* 第4月曜日（8月24日）は、ハローコーナーはありま
せん。

どようび そうだん
土曜日の相談

とき：8月22日

ところ：市役所5階 501会議室



→ Nenkin-daiyaru TEL 0570-05-1165

Omiya Nenkin-jimusho TEL 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y
Pensiones) TEL 048-775-5137/Fax 048-775-9827

< Chequeos médicos en grupo "Shuudan Kenshin" >

En Nishi Hoken Center y centros cívicos (Haraichi o
Kamihira) se realizarán los chequeos médicos
siguientes: cáncer de estómago, cáncer de pulmones,
examen de tuberculosis pulmonar, cáncer de mama.
Estos exámenes estaban suspendidos temporalmente
para prevenir el contagio del Covid-19, y se han
reanudado desde julio. Con el fin de compensar los días
perdidos, se añaden unas fechas de chequeo. Para
averiguar las fechas vacantes, sírvanse comprobarlas
en el Calendario de Chequeos Médicos en el web de la
municipalidad de Ageo.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

Para la inscripción, véanse el Boletín
Informativo Hello Corner News publicado en
abril, 2020. Tengan en cuenta que los
chequeos podrían volverse suspendidos
depende del desarrollo de la Covid-19.



Hello Corner en agosto

Consulta de lunes

Fechas: 8, 17 y 31 de agosto

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan
Bekkan), 1er piso
(Daisan Bekkan está enfrente de la Sede
principal de la municipalidad)

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 22 de agosto

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo,
sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu."